

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

СТИЛИСТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N 1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

| | |
|---------------------|------------------------------------|
| Институт/ факультет | Институт гуманитарного образования |
| Кафедра | Лингвистики и перевода |
| Курс | 4 |
| Семестр | 8 |

Магнитогорск
2020 год

Программа практики/НИР составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)


Программа практики/НИР рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода
27.01.2020 протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева


Программа практики/НИР одобрена методической комиссией ИГО
11.02.2020 г. Протокол № 5

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Программа составлена:

профессор кафедры АЯ, д-р филол. наук  С.А.Песина

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Цели освоения дисциплины сформулированы в соответствии с образовательной программой ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика для профиля Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки). Целями освоения дисциплины «Стилистика» являются:

- ознакомление с фундаментальными понятиями стилистики английского языка, специальным понятийным и терминологическим аппаратом дисциплины;
- введение современных приемов и методов стилистического анализа языковых явлений;
- определение специфики организации и функционирования английского дискурса.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Стилистика входит в базовую часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Современный русский язык

Введение в переводческую профессию

Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Общее языкознание

История лингвистических учений

Введение в межкультурную коммуникацию

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Лексикология

Экономический перевод

Деловая переписка на языке

История культур стран изучаемого языка

Юридический перевод

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Теория перевода

Технический перевод

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Научно-исследовательская работа

Художественный перевод

Производственная- практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Современные переводческие технологии

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Производственная - преддипломная практика

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Стилистика» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения |
|---|--|
| ПК-15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | |
| Знать | <ul style="list-style-type: none"> - способы обобщения, систематизации информации, анализа логики рассуждений - системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры, международный этикет, специфику поведения переводчика при выполнении им разных видов устного перевода - существующие информационные инструменты переводчика; - специфику различных форм онлайн-коммуникации; - современные требования к профессионализму переводчика в условиях «цифровой экономики»; |
| Уметь | <ul style="list-style-type: none"> - обобщать, критически осмысливать и систематизировать информацию - пользоваться правилами и нормами международного этикета, проявлять на практике знание культур стран переводимого и родного языка при выполнении устного перевода; - компетентно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм коммуникации, принятых в стране исходного языка и языка перевода; |
| Владеть | <ul style="list-style-type: none"> - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний - системой норм и правил международного этикета при организации различных видов (и уровней) устного перевода (обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.); |
| ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | |

| | |
|---|--|
| Знать | - как выделять наиболее существенные факты и концепции; - ценность собственной оценки и интерпретации существенных фактов и концепций |
| Уметь | - применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, - подготовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| Владеть | - навыками подготовки к выполнению перевода; - навыками поиска информации в специальной, справочной литературе и компьютерных сетях; - подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | |
| Знать | - как осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного; - как проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; |
| Уметь | - видеть стилистические приемы, использовать их в редактирование перевода, в том числе художественного дискурса; - осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; |
| Владеть | - способностью осуществлять анализ текста (в том числе стилистический); - способностью создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
| ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | |
| Знать | - условия речевого общения в иноязычном социуме, включая речевой этикет, традиции и правила межкультурного и профессионального общения - знать регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный |
| Уметь | - логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике; - публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии; |
| Владеть | - современным научным понятийным аппаратом, а также правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; - способностью публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии |

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 35,1 акад. часов:
- аудиторная – 32 акад. часов;
- внеаудиторная – 3,1 акад. часов
- самостоятельная работа – 37,2 акад. часов;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа

Форма аттестации - экзамен

| Раздел/ тема дисциплины | Семестр | Аудиторная контактная работа (в акад. часах) | | | Самостоятельная работа студента | Вид самостоятельной работы | Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации | Код компетенции |
|---|---------|--|-----------|-------------|---------------------------------|---|---|---------------------------|
| | | Лек. | лаб. зан. | практ. зан. | | | | |
| 1. 1 | | | | | | | | |
| 1.1 INTRODUCTION TO THE COURSE OF STYLISTICS. 1. General notes on style and stylistics. 2. The language norm as a received standard. 3. Expressive means and stylistic devices. 4. General notes on functional styles of language 5. Varieties of language 6. Lexical stylistic peculiarities of the spoken language 7. Syntactical stylistic peculiarities of the spoken language | 8 | 2 | | 2 | 4 | Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий. | Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике. | ПК-15, ПК-16, ПК-19, ОК-6 |
| Итого по разделу | | 2 | | 2 | 4 | | | |
| 2. 2 | | | | | | | | |
| 2.1 THREE MAIN LAYERS OF THE ENGLISH VOCABULARY 1. The general classification of the English vocabulary. 2. Standard English vocabulary: Socio-linguistic factors determining the use of S.E.V. Zone of control; 3. The economy of linguistic means and redundancy; | 8 | 2 | | 2 | 4 | Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий. | Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике. | ПК-15, ПК-16, ПК-19, ОК-6 |
| Итого по разделу | | 2 | | 2 | 4 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|---|---|---------------------------|
| 3. 3 | | | | | | | | |
| 3.1 | STYLISTIC CLASSIFICATION OF THE ENGLISH VOCABULARY | | | | | | | |
| 1. | Stylistic classification of the English vocabulary. | 8 | 2 | 2 | 4 | Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий. | Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике. | ПК-15, ПК-16, ПК-19, ОК-6 |
| 2. | Special literary vocabulary: poetic words | | | | | | | |
| 3. | Special literary vocabulary: Archaic, Obsolescent, and Obsolete Words | | | | | | | |
| 4. | Special literary vocabulary: Barbarisms and Foreignisms | | | | | | | |
| 5. | Special literary vocabulary: Literary Coinages (Including Nonce-Words) | | | | | | | |
| 6. | Special literary vocabulary: abbreviations. | | | | | | | |
| Итого по разделу | | 2 | | 2 | 4 | | | |
| 4. 4 | | | | | | | | |
| 4.1 | SPECIAL COLLOQUIAL VOCABULARY | | | | | | | |
| Special vocabulary: | colloquial slang | 8 | 2 | 2 | 4 | Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий. | Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике. | ПК-15, ПК-16, ПК-19, ОК-6 |
| Special vocabulary: | colloquial jargon | | | | | | | |
| Special vocabulary: | colloquial professionalisms | | | | | | | |
| Special vocabulary: | colloquial dialectal words | | | | | | | |
| Special vocabulary: | colloquial vulgar words or vulgarisms | | | | | | | |
| Special vocabulary: | colloquial coinages (nonce-words) | | | | | | | |
| Итого по разделу | | 2 | | 2 | 4 | | | |
| 5. 5 | | | | | | | | |
| 5.1 | EXPRESSIVE STYLISTIC MEANS AND STYLISTIC DEVICES | | | | | | | |
| Expressive stylistic means and stylistic devices: | onomatopoeia | 8 | 2 | 2 | 4 | Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий. | Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике. | ПК-15, ПК-16, ПК-19, ОК-6 |
| Expressive stylistic means and stylistic devices: | graphon | | | | | | | |
| Expressive stylistic means and stylistic devices: | alliteration | | | | | | | |
| Expressive stylistic means | | | | | | | | |
| Итого по разделу | | 2 | | 2 | 4 | | | |
| 6. 6 | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|----|--|----|------|---|---|---------------------------|
| 6.1 Lexical expressive means and stylistic devices Lexical expressive means and stylistic devices. Metaphor Lexical expressive means and stylistic devices. Metonymy. Irony Stylistic Devices Based on Polysemous Effect, Zeugma and Pun Interaction of logical and emotive meanings: interjections and exclamatory words, the epithet, oxymoron. | 8 | 2 | | 2 | 4 | Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий. | Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике. | ПК-15, ПК-16, ПК-19, ОК-6 |
| Итого по разделу | | 2 | | 2 | 4 | | | |
| 7. 7 | | | | | | | | |
| 7.1 Peculiar use of set expressions: Simile. Peculiar use of set expressions: Periphrasis. Peculiar use of set expressions: Euphemism. Peculiar use of set expressions: Hyperbole. Peculiar use of set expressions: Cliché. Peculiar use of set expressions: proverbs and sayings Peculiar use of set expressions: Epigrams | 8 | 2 | | 2 | 8 | Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий. | Устный ответ на семинарском занятии. Проверка выполнения упражнений и заданий практикума по стилистике. | ПК-15, ПК-16, ПК-19, ОК-6 |
| Итого по разделу | | 2 | | 2 | 8 | | | |
| 8. 8 | | | | | | | | |
| 8.1 Functional Stylistics and Functional Styles. Stylistic features of different types of discourses: political, economic, public, technical, newspaper, fiction religious, and others. | 8 | 2 | | 2 | 5,2 | Подготовка к семинарскому занятию: изучение материала по теме лекции и подготовка выступления в форме презентации. Выполнение практических заданий. | | ПК-15, ПК-16, ПК-19, ОК-6 |
| Итого по разделу | | 2 | | 2 | 5,2 | | | |
| Итого за семестр | | 16 | | 16 | 37,2 | | экзамен | |
| Итого по дисциплине | | 16 | | 16 | 37,2 | | экзамен | ПК-15,ПК-16,ПК-19,ОК-6 |

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: Традиционные образовательные технологии (информационное практическое занятие, семинар); Технологии проблемного обучения (проблемная дискуссия); Интерактивные технологии (лекция-беседа, семинар-дискуссия, круглый стол); Информационно-коммуникативные образовательные технологии (лекция-визуализация, семинар-презентация).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

Козько, Н. А. Введение в английскую филологию. История английского языка : учебное пособие / Н. А. Козько, Е. В. Тулина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3132.pdf&show=dcatalogues/1/1526960/3132.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Артамонова, М. В. A Guide to Modern British Novels : учебное пособие [для вузов] / М. В. Артамонова, Ю. В. Барышникова, Ю. Л. Вторушина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-1851-1. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4118.pdf&show=dcatalogues/1/1535067/4118.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Чернова, О. Е. Стилистика : практикум [для вузов] / О. Е. Чернова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4200.pdf&show=dcatalogues/1/1535694/4200.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

| Наименование ПО | № договора | Срок действия лицензии |
|--|------------------------------|------------------------|
| MS Windows 7 Professional(для классов) | Д-1227-18 от 08.10.2018 | 11.10.2021 |
| MS Office 2007 Professional | № 135 от 17.09.2007 | бессрочно |
| FAR Manager | свободно распространяемое ПО | бессрочно |
| 7Zip | свободно | бессрочно |

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| Название курса | Ссылка |
|---|---|
| Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС» | https://dlib.eastview.com/ |
| Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования | URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp |
| Поисковая система Академия Google (Google Scholar) | URL: https://scholar.google.ru/ |
| Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам | URL: http://window.edu.ru/ |
| Российская Государственная библиотека. Каталоги | https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/ |
| Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова | http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp |
| Университетская информационная система РОССИЯ | https://uisrussia.msu.ru |

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Тип и название аудитории Оснащение аудитории

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся
Персональные компьютеры с пакетом MS Office, вы-ходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Стилистика» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выступление с докладами и участие в дискуссиях, круглых столах на практических занятиях.

Примерные темы для докладов и/или презентаций, дискуссий и круглых столов:

1. General notes on style and stylistics.
2. The language norm as a received standard.
3. Expressive means and stylistic devices.
4. General notes on functional styles of language.
5. Varieties of language.
6. Stylistic classification of the English vocabulary. General considerations.
7. Stylistic characteristics of a separate linguistic unit. General classification of the English vocabulary.
8. Stylistic classification of the English vocabulary.
9. Special literary vocabulary : poetic words, occasionalisms (coinages)
10. Special literary vocabulary: Archaic, Obsolescent and Obsolete Words
11. Special literary vocabulary: Barbarisms and Foreignisms
12. Special literary vocabulary: Literary Coinages (Including Nonce-Words)
13. Special colloquial vocabulary: slang
14. Special colloquial vocabulary: jargon
15. Special colloquial vocabulary: professionalisms
16. Special colloquial vocabulary: dialectal words
17. Special colloquial vocabulary: vulgar words or vulgarisms
18. Special colloquial vocabulary: colloquial coinages (nonce-words)
19. Expressive stylistic means and stylistic devices: onomatopoeia
20. Expressive stylistic means and stylistic devices: alliteration
21. Expressive stylistic means and stylistic devices: rhyme
22. Lexical expressive means and stylistic devices. Metaphor
23. Lexical expressive means and stylistic devices. Metonymy. Irony
24. Stylistic Devices Based on Polysemous Effect, Zeugma and Pun.
25. Interaction of logical and emotive meanings: interjections and exclamatory words, охуморон.
26. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon: simile, epithet.
27. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon: Periphrasis, Euphemism, Hyperbole.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения литературы по соответствующему разделу с проработкой материала и выполнения домашних заданий.

Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):

ИДЗ №1. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию об учёных-лингвистах, внёсших значительный вклад в развитие стилистики.

ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию о выразительных стилистических средствах и стилистических приемах английского языка.

ИДЗ № 3. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию о специальной литературной и разговорной лексике.

ИДЗ № 4. Найдите материал, иллюстрирующий языковую норму как принятый стандарт.

ИДЗ №5. Подготовьте сообщение и/или презентацию о выразительных средствах и стилистических приемах языка.

ИДЗ №6. Проиллюстрируйте отношение к языковой норме в различных лингвокультурах.

ИДЗ №7. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о стилистических приемах, основанных на эффекте многозначности.

ИДЗ №8. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о взаимодействии логических и эмоциональных значений.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения (семестр) и проводится в форме экзамена.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---|--|---|
| ПК-15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | | |
| Знать | способы обобщения, систематизации информации, анализа логики рассуждений - системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры, международный этикет, специфику поведения переводчика при выполнении им разных видов устного перевода - существующие информационные инструменты переводчика; - специфику различных форм онлайн-коммуникации; - современные требования к профессионализму переводчика в условиях «цифровой экономики»; | Перечень теоретических вопросов к экзамену <ul style="list-style-type: none"> • General notes on style and stylistics. • The language norm as a received standard. • Expressive means and stylistic devices. |
| Уметь | -обобщать, критически осмысливать и систематизировать информацию - пользоваться правилами и нормами международного этикета, прояв-лять на практике знание культур стран переводимого и родного языка при выполнении устного перевода; - компетентно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учетом определенных этических и авторских норм коммуникации, принятых в стране исходного языка и языка перевода; | Перечень проблемных заданий к семинарам <ol style="list-style-type: none"> 1. General notes on functional styles of language. 2. Varieties of language. |

| | | |
|--|--|---|
| Владеть | <p>- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p> <p>- системой норм и правил международного этикета при организации различных видов (и уровней) устного перевода (обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);</p> | <p>Перечень индивидуальных домашних заданий</p> <p>ИДЗ №1. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию об учёных-лингвистах, внёсших значительный вклад в развитие стилистики.</p> <p>ИДЗ № 2. Подготовьте доклад и/или презентацию о выразительных стилистических средствах и стилистических приемах английского языка.</p> <p>ИДЗ № 3. Проанализируйте литературу и сделайте сообщение и/или презентацию о специальной литературной и разговорной лексике.</p> |
| <p>ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> | | |

| | | |
|---|--|---|
| Знать | <ul style="list-style-type: none"> - как выделять наиболее существенные факты и концепции; - ценность собственной оценки и интерпретации существенных фактов и концепций | <p>Перечень теоретических вопросов к экзамену</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Stylistic classification of the English vocabulary. General considerations. 2. Stylistic characteristics of a separate linguistic unit. General classification of the English vocabulary. 3. Stylistic classification of the English vocabulary. 4. Special literary vocabulary : poetic words, occasionalisms (coinages) 5. Special literary vocabulary: Archaic, Obsolescent and Obsolete Words. |
| Уметь | <ul style="list-style-type: none"> - применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, - подготовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | <p>Перечень проблемных заданий к семинарам</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Special literary vocabulary: Barbarisms and Foreignisms 2. Special literary vocabulary: Literary Coinages (Including Nonce-Words) 3. Special colloquial vocabulary: slang 4. Special colloquial vocabulary: jargon 5. Special colloquial vocabulary: professionalisms |
| Владеть | <ul style="list-style-type: none"> – навыками подготовки к выполнению перевода; – навыками поиска информации в специальной, справочной литературе и компьютерных сетях; – подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | <p>Перечень индивидуальных домашних заданий</p> <p>ИДЗ № 4. Найдите материал, иллюстрирующий языковую норму как принятый стандарт.</p> <p>ИДЗ №5. Подготовьте сообщение и/или презентацию о выразительных средствах и стилистических приемах языка.</p> <p>ИДЗ №6. Проиллюстрируйте отношение к языковой норме в различных лингвокультурах.</p> |
| ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | | |

| | | |
|--|---|---|
| Знать | <p>- как осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного;</p> <p>- как проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;</p> | <p>Перечень теоретических вопросов к экзамену</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Special colloquial vocabulary: dialectal words 2. Special colloquial vocabulary: vulgar words or vulgarisms 3. Special colloquial vocabulary: colloquial coinages (nonce-words) 4. Expressive stylistic means and stylistic devices: onomatopoeia |
| Уметь | <p>- видеть стилистические приемы, использовать их в редактирование перевода, в том числе художественного дискурса;</p> <p>- осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;</p> | <p>Перечень проблемных заданий к семинарам</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Expressive stylistic means and stylistic devices: alliteration 2. Expressive stylistic means and stylistic devices: rhyme 3. Lexical expressive means and stylistic devices. Metaphor |
| Владеть | <p>- способностью осуществлять анализ текста (в том числе стилистический);</p> <p>- способностью создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> | <p>Перечень индивидуальных домашних заданий</p> <p>ИДЗ №5. Подготовьте сообщение и/или презентацию о выразительных средствах и стилистических приемах языка.</p> <p>ИДЗ №6. Проиллюстрируйте отношение к языковой норме в различных лингвокультурах.</p> |
| <p>ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p> | | |
| Знать | <p>- условия речевого общения в иноязычном социуме, включая речевой этикет, традиции и правила межкультурного и профессионального общения</p> <p>- знать регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный</p> | <p>Перечень теоретических вопросов к экзамену</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lexical expressive means and stylistic devices. Metonymy. Irony 2. Stylistic Devices Based on Polysemous Effect, Zeugma and Pun. 3. Interaction of logical and emotive meanings: interjections and exclamatory words, oxymoron. |

| | | |
|---------|--|---|
| Уметь | <p>- логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике;</p> <p>- публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;</p> | <p>Перечень проблемных заданий к семинарам</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon: simile, epithet. 2. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon: Periphrasis, Euphemism, Hyperbole. |
| Владеть | <p>- современным научным понятийным аппаратом, а также правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;</p> <p>- способностью публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p> | <p>Перечень индивидуальных домашних заданий</p> <p>ИДЗ №7. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о стилистических приемах, основанных на эффекте многозначности.</p> <p>ИДЗ №8. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о взаимодействии логических и эмоциональных значений.</p> |

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Стилистика» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса и одно практическое задание.

Пример экзаменационного билета

Пример экзаменационного билета

Министерство науки и высшего образования российской федерации
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»
Институт гуманитарного образования
Кафедра лингвистики и перевода
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № ____
по дисциплине «Общее языкознание»

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ Направленность (профиль/специализация) специализация N 1 "Специальный перевод"

Утверждаю
Зав. кафедрой _____ / Т.В.Акашева
(подпись)

(И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.

Дата

1. Stylistic characteristics of a separate linguistic unit. General classification of the English vocabulary.
2. Stylistic classification of the English vocabulary.
3. Определите стилистические приемы, использованные в предложенном отрывке.

Экзаменатор _____ / С.А. Песина
(подпись)

(И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

